

КОНВЕРСИЯ КАК СПОСОБ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Н. А. Костерова

*Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, Минск, Беларусь, nataalkos@rambler.ru*

В современном английском языке можно наблюдать известное количество разнообразных процессов словообразования, расширяющих его словарный запас. В данной статье рассматривается относительно новый, но весьма продуктивный способ словообразования, а именно, конверсия, а также предлагается самый общий обзор случаев конверсии в современных англоязычных толковых словарях и популярных средствах массовой информации, с использованием классификации, предлагаемой англоязычными лингвистами. Основное внимание уделяется самым распространенным видам конверсии: глагол-существительное, существительное-глагол, прилагательное-глагол. Наречия, союзы, предлоги реже подвергаются конверсии и в данной группе более подробно рассматриваются самые продуктивные с точки зрения образования конверсии предлоги, отдельные из которых могут трансформироваться в категории существительного, прилагательного и наречия и даже глагола.

Ключевые слова: словообразование; конверсия; морфологическая категория; сужение семантического поля.

CONVERSION AS WORD FORMATION IN ENGLISH

N. A. Kosterova

*Belarusian State University,
Niezaliežnasci Avenue, 4, 220030, Minsk, Belarus, nataalkos@rambler.ru*

There are many different processes of word formation in English that expand its vocabulary. This article discusses one of the relatively new but productive ways of word formation, namely conversion. The article provides an overview of conversion examples from modern English language dictionaries and British mass media and a basic classification of conversion cases proposed by English linguists. The article focuses on the most common conversion cases: verb-noun, noun-verb, adjective-verb. Prepositions, conjunctions, adverbs are less productive although some prepositions can easily become adverbs, nouns, adjectives and even verbs.

Key words: word formation; conversion; morphological category; conversion semantic limitations.

Основными способами словообразования в английском языке являются следующие:

— словосочетания, т. е. образование нового слова путем объединения двух или нескольких различных слов, при этом значение нового, непосредственно связано со значением исходных: *life + guard = lifeguard, head + light = headlight*;

— деривация, т.е. процесс создания новых языковых единиц, дериватов, путем добавления приставки и / или суффикса: *light + en = lighten, convenient + in = inconvenient*;

— смешение, т. е. сочетание частей двух разных языковых единиц для образования нового слова путем фонетического слияния: *breakfast + lunch = brunch, work + alcoholic = workaholic*;

— клиппинг, укорачивание известных ранее слов: *advertisement = ad, memorandum = memo*;

— образование акронимов, т. е. образование слова из первых букв языковых единиц, представляющих фразу или целое предложение: *United Nations = UN, no reply is necessary = NRN*;

— создание неологизмов, т.е. абсолютно новых слов, описывающих объекты новой реальности: *lockdown, workation* [1].

Особое место среди вышеперечисленных способов занимает конверсия, которая становится все более популярной в современном английском. Конверсией называется такой способ словообразования, при котором языковая единица может переходить из одной морфологической категории в другую без изменения внешней формы. Например, существительное *phone* (телефон) и глагол *phone* (звонить). Подобная конверсия становится особенно распространенной в английском языке потому, что базовые формы существительных и глаголов во многих случаях идентичны, что практически

невозможно встретить в языках, в которых у глаголов есть категория рода, склонения и спряжения, например, в русском.

Статус конверсии еще не до конца определен: некоторые лингвисты считают, что это подвид деривации, другие настаивают, что это самостоятельный способ словообразования. Однако большинство сходится во мнении, что данный способ станет еще более распространенным в английском языке в силу своей простоты и доступности даже детям, которые, как известно, активно занимаются словотворчеством.

Так как конверсия сравнительно новый способ словообразования, терминология, связанная с нею еще не окончательно закрепились. Самое распространенное название «конверсия», так как исходное слово переходит (*is converted*) в другую морфологическую категорию, а, кроме того, используется термин «нулевая деривация» (*zero-derivation*), т.е. переход слова в другую морфологическую категорию без видимых приставок и суффиксов. Конверсию также называют функциональным сдвигом (*functional shift*), потому что изменяется грамматическая функция деривата.

Большинство лингвистов сходится во мнении, что конверсия является абсолютно свободным процессом и любая лексическая единица, если возникает такая необходимость, может переходить в другую часть речи. При этом не возникает морфологических ограничений, за исключением существительных-дериватов, первоначально образованных от глаголов. Например, существительное “*refusal*” (отказ), образованное от глагола “*refuse*” (отказывать) никакого глагола образовать не может в силу того, что уже существует глагол с подобным значением [см., напр.: 2].

Небезынтересно отметить такое достаточно распространенное явление как сужение семантического поля у слов-дериватов. Например, английский глагол “*nick*” имеет несколько значений: воровать, обрезать, арестовать, в то время как существительное “*nick*” означает «порез». («Тюрьма» и «полицейский участок» используются только с определенным артиклем “*the*”). Существительное “*paper*” может означать бумагу, газету и даже документ. В роли глагола это «клеить или крепить бумагу на стену». Данные примеры показывают, что после конверсии могут сохраняться только отдельные значения исходных слов.

Во многих случаях конверсия абсолютно очевидна, потому что два слова графически идентичны. Однако направление конверсии, т. е. какое слово является дериватом, иногда практически невозможно определить. Критериями для этого могут быть следующие факторы:

- 1) семантическая зависимость (слово, которое передает значение другого, является дериватом);
- 2) частота использования (у деривата этот показатель, естественно, ниже);
- 3) семантическое поле (у деривата количество значений меньше);
- 4) фонетическая форма (если суффикс слова не совпадает с теми, которые характерны для данной грамматической категории, то это дериват).

Основными случаями конверсии являются: переход из категории существительных в категорию глаголов и наоборот из категории глаголов в категорию существительных. Конверсия «прилагательное — глагол» также распространена, но встречается реже.

Рассмотрим конверсию «глагол — существительное». Существительные, образованные от глаголов, могут выражать интеллектуальное состояние или ощущение. Например, существительные *experience, feel, hope*.

She has years of experience in the computer industry.

The race between George Bush and All Gore at times had the feel of a death struggle.

The new budget did not offer hope to unemployed people.

В следующей группе существительные, образованные от глаголов, называют события или вид деятельности: *love, call, visit, increase*.

He called Gore and they had a few laughs about the unpredictability of life.

There were renewed calls for tougher immigration laws.

The President arrived in Taiwan for a three-day visit.

There has been significant increase in the number of young people who smoke.

**КАФЕДРА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА
МЕЖДУНАРОДНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

Существительные еще одной группы по смыслу непосредственно связаны с подлежащим исходного глагола: например, *clone, contact, command*.

An animal is able to give birth to a healthy animal that is the clone of different species.

Jury members must avoid contacts with the defendants and their families.

Franco was in overall command of the military.

Глаголы, образованные из существительных, можно разделить на несколько подгрупп. Подобные глаголы могут означать действия «класть, помещать» во внутрь или на поверхность; например, “*to pocket*” означает “*to put into the pocket*”; “*to film* — *to put into a film*”. Следующая группа — это глаголы со значением «снабжать, давать, придавать форму».

The most successful are Marx@Spencer, Fenwick, John Lewis — to name a few.

We have been shaped by our past experiences.

Еще одну группу представляют глаголы, выражающие действие, которое выполняется с помощью существительного-инструмента или существительного-оборудования. Например, глаголы *to hammer, to break*.

Someone was hammering in the cellar.

The driver braked hard but couldn't avoid hitting a car in front.

Если конверсия происходит в группе одушевленных существительных, то глагол-дериват будет означать действовать в роли исходного существительного. Например, глагол *to host* означает «вести себя как хозяин» (*host*).

Both were international events and hosted about the same number of journalists.

Еще одна группа объединяет глаголы, означающие «превратить что-то в исходное существительное». Показательными примерами являются *to schedule, to rule*.

They scheduled the factory for completion in 2020 and 2021.

Portugal ruled East Timor for nearly four centuries.

Конверсия «прилагательное — глагол» встречается не так часто. У глаголов-дериватов преобладает значение «приобрести качество, выраженное прилагательным». Например, *to black, to slow, to open*.

You'd have domestic production falling, whole cities blacked out, the industries threatened.

Several factors combined to slow consumer spending last month.

He has challenged the West to open up international financial institutions to leaders of the developing world.

Еще менее подвержены конверсии такие категории как наречия, предлоги и союзы. Самыми продуктивными, тем не менее, являются предлоги, отдельные из которых могут трансформироваться в наречия, прилагательные, существительные и глаголы. Например, предлог *up*.

The MPs stood up (наречие) when the Queen entered.

As expected food prices are up (прилагательное).

They have upped taxi fares because of the rise in fuel prices (глагол).

Businesses were on the up and up — they were doing better each year (существительное).

Наречия *inside, outside* регулярно используются в роли существительных.

The company had a credibility gap between the image that it cultivated on the outside and how African Americans were treated on the inside.

Среди союзов можно выделить *if* и *but* и их конверсию в существительные.

Let's have no ifs and buts, the president is determined to proceed with the plan [3; 4].

На основании вышеизложенного можно сделать вывод, что достаточно много новых слов появляется в английском языке в результате конверсии. Приведенные примеры из средств массовой информации доказывают распространенность этого явления в современном английском. По мнению лингвистов конверсия, пусть не всегда грамматически корректная, еще чаще присутствует в повседневном разговорном языке, который во многом и стимулирует этот процесс. Этот способ словообразования не представляет проблем для переводчиков и тех, кто изучает английский язык как иностранный, потому что значения дериватов легко угадываются. Тем не менее феномен конверсии требует внимательного изучения не только со стороны лингвистов,

**КАФЕДРА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА
МЕЖДУНАРОДНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

которые рассматривают его в рамках исследования эволюции английского языка, но и со стороны изучающих данный язык, поскольку это эффективный и действенный способ расширить лексический запас для ежедневной коммуникации.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Translation Journal: Grammatical Conversion in English: Some new trends in lexical evolution [Electronic resource]. — Mode of access: <http://accurapid.com/journal>. — Date of access: 30.10.202
2. Fox, G. Macmillan English Dictionary for advanced learners / G. Fox. — Oxford: Macmillan Publishers Limited, 2002 — 1691 p.
3. The Times [Electronic resource]. — Mode of access: <https://www.thetimes.co.uk>. — Date of access: 30.10.202
4. The Independent [Electronic resource]. — Mode of access: <https://www.independent.co.uk>. — Date of access: 30.10.202